

ILUSTRE COLEGIO DE  
ABOGADOS DEL  
SEÑORIO DE VIZCAYA



BIZKAIA JAURERRIKO  
ABOKATUEN BAZKUN  
OHORETSUA

# MEMORIA 2008

---

**Comisión de  
Euskera  
Euskara Batzordea**

# INDICE

---

1.- Presentación.

2.- Actividades mas destacadas.

## 1.- PRESENTACION

---

La Comisión de Euskara se creó en el año 1982, y lo que motivó la constitución de la misma fue impulsar el uso del euskara tanto en el Colegio de Abogados como en la Administración de Justicia.

El objetivo fundamental es conseguir que el uso del euskara en el ámbito del Colegio de Abogados y en el de la Administración de Justicia sea lo más normalizado posible, y también organizar actos e impulsar iniciativas que favorezcan la citada normalización.

Hoy en día la Comisión de Euskara la formamos diez personas, si bien a lo largo de estos 27 años de funcionamiento habrán formado parte de la misma cerca de 50 compañeros.

Actualmente nos reunimos semanalmente, todos los miércoles a las 9:15 h. de la mañana, en la Tercera Planta del Colegio. Cualquier compañero o compañera que quiera incorporarse a nuestra Comisión puede asistir directamente a la reunión de los miércoles. Es la forma más directa de incorporación.

## 2.- ACTIVIDADES MAS DESTACADAS DEL AÑO

---

Además del seguimiento que semanalmente realizamos de las cuestiones que afectan a la comisión y por lo tanto a la situación del Euskera, tanto en el Colegio de Abogados como en la Administración de Justicia, pueden destacarse algunas acciones concretas.

- En el segundo semestre del 2008, la Comisión de Euskara del Colegio de Abogados de Bizkaia puso en marcha una campaña reivindicando el derecho de los vascoparlantes a poder utilizar el euskara en los Juzgados y Tribunales sin cortapisa de ningún tipo, y en la misma se aboga, firmemente, por la creación de Juzgados bilingües, uno como mínimo en cada Jurisdicción, con capacidad material y personal para poder tramitar los asuntos en las dos lenguas oficiales con total normalidad. El pasado 19 de diciembre se celebró una Jornada en el Colegio de Abogados de Bizkaia donde, tras abordar las importantes dificultades que se dan en la práctica cuando se utiliza el euskara en los Juzgados y Tribunales, se discutió la posibilidad legal de implantar Juzgados bilingües en todas las jurisdicciones. En la citada Jornada participaron juristas de prestigio, como magistrados, técnicos del Gobierno Vasco, abogados, y el Ararteko; y la conclusión fue que la creación de dichos juzgados bilingües, además de posible legalmente, eliminaría muchos de los problemas y recelos existentes en la práctica, y se daban una serie de poderosas razones:

1. Porque es posible, según la Ley, llevar a cabo toda la tramitación en euskara ante la Administración Pública, si hay voluntad y medios para ello.

2. Porque en los Procedimientos escritos no tiene por qué haber obstáculo para perfeccionar todos los trámites solamente en euskara.

3. Porque el sistema de traducción no debe provocar ningún tipo de traba o problema a los ciudadanos euskaldunes. No hay Ley alguna que prescriba que se debe hablar en euskara con interrupciones.

4. Porque en cualquier procedimiento, lo dicho en euskara y los documentos presentados en euskara tienen todo el valor legal.

5. Porque la Ley no prevé la utilización de traductores ante el desconocimiento del euskara de Jueces, Secretarios/as y Fiscales.

Como conclusión, consideramos que la Comisión de Euskara se enfrenta a un reto de enorme calado y con consecuencias sociales y jurídicas de gran importancia, como es asistir, desde el compromiso y el convencimiento, al nuevo tiempo en que la normalización lingüística en la abogacía y en la Administración de Justicia habrá de afrontarse, de una vez por todas, con decisión y sin complejos, dado que la realidad sociológica y lingüística merecen también un justo acomodo en dicho ámbito. Seguiremos aportando nuestro granito de arena para que dicha normalización avance por el camino correcto.

- Se ha celebrado también la tercera edición del Euskara Juridikoaren Eguna, coorganizado por la Universidad de Deusto y la Comisión de Euskera del Colegio de Abogados, que consistió en una jornada práctica que se celebró en la Universidad sobre aspectos relacionados con la traducción de textos jurídicos y su problemática. El acto lo cerró un miembro de la Comisión de Euskera.
- SE han llevado a cabo también reuniones con Sindicatos para tratar la problemática relativa a la utilización del Euskera en la Administración de Justicia.
- Dos miembros de la comisión acudieron también invitados por Patxi Bazterrika, consejero de política lingüística, a una reunión en el Gobierno Vasco para tratar de avanzar en la colaboración entre ambas instituciones.

En Bilbao a 27 de marzo de 2009.